



新月集

泰 戈 尔

新 月 集

泰 戈 尔 著
郑 振 铎 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 三 年 · 北 京

Rabindrānath Tagore
THE CRESCENT MOON

The Macmillan Company, New York, 1921.

封面设计：古 干

新 月 集

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六 〇 三 厂 印 刷

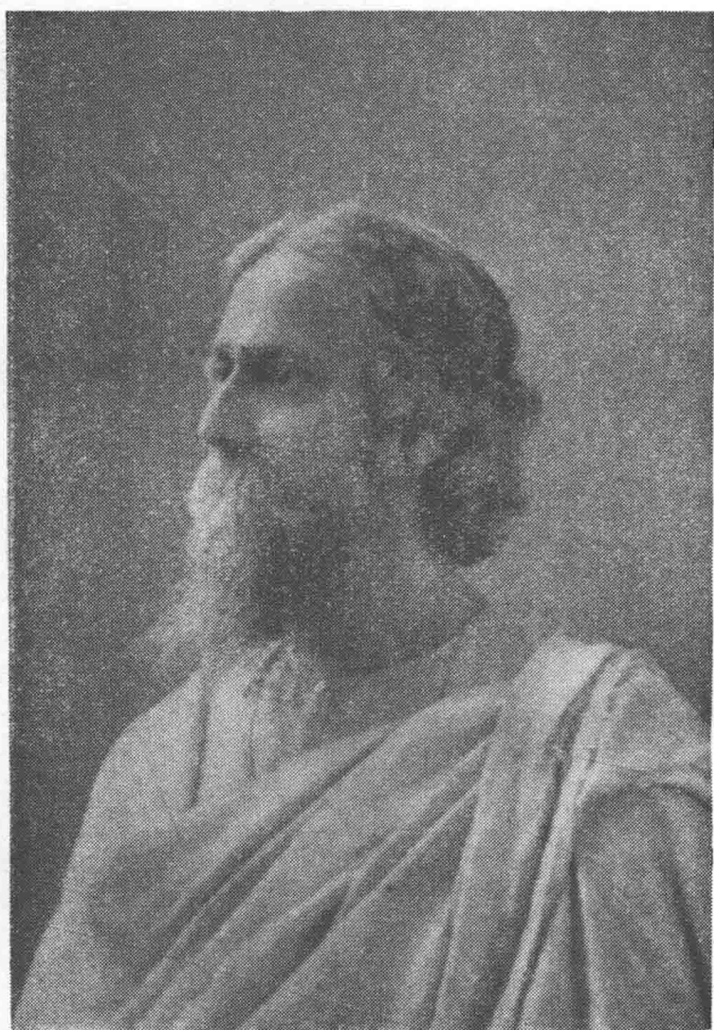
字数39,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张2 $\frac{1}{4}$ 插页3

1954年10月北京第1版 1983年4月湖北第2次印刷

印数1,001—59,500

书号10019·322

定价0.25元



泰 戈 尔

譯序

我對於泰戈爾詩最初發生濃厚的興趣，是在第一次讀『新月集』的時候。那時離現在將近五年；許地山君坐在我家的客廳裏，長髮垂到兩肩，在黃昏的微光中對我談到泰戈爾的事。他說，他在緬甸時，看到泰戈爾的畫像，又聽人講到他，便買了他的詩集來讀。過了幾天，我到許地山君的宿舍裏去。他說，『我拿一本泰戈爾的詩選送給你。』他便到書架上去找那本詩集。我立在窗前，四圍靜悄悄的，祇有水池中噴泉的潺潺的聲音。我很寂靜的在等候讀那美麗的書。他不久便從書架上取下很小的一本綠紙面的書來。他說，『這是一個日本人選的泰戈爾詩，你先拿去看看。泰戈爾不多幾時前會到過日本。』我坐了車回家，在歸途中，借着新月與市燈的微光，約略的把牠翻看了一遍。最使我喜歡的是牠當中所選的幾首『新月集』的詩。那一夜，在燈下又看了一次。第二天，地山見我時，問道：『你最喜歡那幾首？』我說，『「新月集」的幾首。』他隔了幾天，又拿了一本很美麗的書給我，他說，『這就是「新月集」。』從那時後，『新月集』便常在我的書桌上；直到現在，我還時時把牠翻開來讀。

我譯『新月集』也是受地山君的鼓勵。有一天，他把他所譯的『吉檀迦利』的幾首詩給我看，都是用古文譯的。我說，『譯得很好，但似乎太古奧了。』他說，『這一類的詩，應該用古奧的文體譯。至於『新月集』，却又須用新妍流暢的文字譯。我想譯『吉檀迦利』，你爲何不譯『新月集』呢？』於是我與他約，我們同時動手譯這兩部書。此後二年中，他的『吉檀迦利』固未譯成，我的『新月集』，也時譯時輟。直至『小說月報』改革後，我才把自己所譯的『新月集』在他上面發表了幾首。地山譯的『吉檀迦利』却始終沒有再譯下去，已譯的幾首，也始終不肯拿出來發表。許多朋友却時時的催我把這個工作做完。那時我正有選譯泰戈尔詩的計劃，便一方面把舊譯稿整理一下，一方面又新譯了八九首出來，結果便成了現在的這個譯本。

我喜歡『新月集』，如我之喜歡安徒生的童話。安徒生的文字美麗而富有詩趣。他有一種不可測的魔力，能把我們帶到美麗和平的花的世界，蟲的世界，人魚的世界裏去；能使我們隨了他走進有靜的方池的綠水，有美的掛在黃昏的天空的雨後彩虹等等的天國裏去。『新月集』也具有這種不可測的魔力。牠把我們從懷疑，貪婪的罪惡的世界，帶到秀嫩天真的兒童的新月之國裏去。牠能使我們重復回到坐在泥土裏以枯枝斷梗爲戲的時代；牠能使我們在心裏重溫着在海濱以貝殼爲餐具，以落葉爲舟，以綠草上的露點爲

圓珠的兒童的夢。總之，我們祇要一翻開牠來，便立刻如得到兩隻有魔術的翼翅，可以使自己飛翔到美靜天真的兒童國裏去。而這個兒童的天國便是作者的一個理想國。

我應該向許地山君表示謝意；他除了鼓勵我以外，在這個譯本寫好時，還曾爲我校讀了一次。

一九三三年八月二十二日

一九三四年八月六日

許地山君表示謝意；他除了鼓勵我以外，在這個譯本寫好時，還曾爲我校讀了一次。

書後記

譯序二

我在一九二三年的時候，曾把泰戈爾的『新月集』譯爲中文出版。但在那個譯本裏，並沒有把這部詩集完全譯出。這部詩集的英文本共有詩四十首，我祇譯出了三十一首。現在把我的譯本重行校讀了一下，重譯並改正了不少地方，同時，並把沒有譯出的九首也補譯了出來。這可算是『新月集』的一部比較完整的譯本了。

應該在這裏謝謝孫家晉同志，他花了好幾天的工夫，把我的譯文仔細的校讀了一遍，有好幾個地方是採用了他的譯法的。

一九五四年八月六日

目次

譯序一	一
譯序二	四
家庭	一
海邊	二
來源	四
孩童之道	五
不被注意的花飾	七
偷睡眠者	九
開始	一
孩子的世界	三
時候與原因	四
責備	五

審判官	一六
玩具	一七
天文家	一八
雲與波	二〇
金色花	二三
仙人世界	二四
流放的地方	二六
雨天	二九
紙船	三〇
水手	三一
對岸	三三
花的學校	三五
商人	三七
同情	三九
職業	四〇

長者·····	四
小大人·····	四
十二點鐘·····	四
著作家·····	四
惡郵差·····	四
英雄·····	五
告別·····	五
召喚·····	五
第一次的茉莉·····	五
榕樹·····	五
祝福·····	五
贈品·····	六
我的歌·····	六
孩子天使·····	六
最後的買賣·····	六

家庭

我獨自在橫跨過田地的路上走着，夕陽像一個守財奴似的，正藏起牠的最後的金子。白晝更加深沉的沒入黑暗之中，那已經收割了的孤寂的田地，默默的躺在那裏。天空裏突然升起了一個男孩子的尖銳的歌聲。他穿過看不見的黑暗，留下他的歌聲的轍痕跨過黃昏的靜謐。

他的鄉村的家坐落在荒涼的土地的邊上，在甘蔗田的後面，躲藏在香蕉樹，瘦長的檳榔樹，椰子樹和深綠色的賈克果樹的陰影裏。

我在星光下獨自走着的路上一會，我看見黑沉沉的大地展開在我的面前，用她的手臂擁抱着無量數的家庭，在那些家庭裏有着搖籃和床鋪，母親們的心和夜晚的燈，還有年輕輕的生命，他們滿心歡樂，却渾然不知這樣的歡樂對於世界的價值。

海邊

孩子們會集在無邊無際的世界的海邊。

無垠的天穹靜止的臨於頭上，不息的海水在足下汹涌。孩子們會集在無邊無際的世界的海邊，叫着，跳着。

他們拿沙來建築房屋，拿空貝殼來做遊戲。他們把落葉編成了船，笑嘻嘻的把牠們放到大海上。孩子們在世界的海邊，做他們的遊戲。

他們不知道怎樣泅水，他們不知道怎樣撒網。採珠的人爲了珠潛水，商人在他們的船上航行，孩子們却祇把小圓石聚了又散。他們不搜求寶藏；他們不知道怎樣撒網。

大海嘩笑着湧起波浪，而海灘的微笑蕩漾着淡淡的光芒。致人死命的波濤，對着孩子們唱無意義的歌曲，就像一個母親在搖動她孩子的搖籃時一樣。大海和孩子們一同遊

戲，而海灘的微笑蕩漾着淡淡的光芒。

孩子們會集在無邊無際世界的海邊。狂風暴雨飄遊在無轍跡的天空上，航船沉碎在無轍跡的海水裏，死正在外面活動，孩子們却在遊戲。在無邊無際世界的海邊，孩

子們大會集着。

查一開海亦都清裏面早易的港中下。——當遊午細和，海笑與亦對西每土管曲聲。
 的，音圖滿動，從海貝面一親不背向路光，深深陳帶老前所燈蕭瑟土，兌是嬉笑野而土
 當遊午細和，海笑與亦對西每土管曲聲。

海笑與亦對西每土管曲聲。——詩這歌音曲最對甘烈賊式出出來前。——是
 海笑與亦對西每土管曲聲。——詩這歌音曲最對甘烈賊式出出來前。——是
 海笑與亦對西每土管曲聲。——詩這歌音曲最對甘烈賊式出出來前。——是
 海笑與亦對西每土管曲聲。——詩這歌音曲最對甘烈賊式出出來前。——是
 海笑與亦對西每土管曲聲。——詩這歌音曲最對甘烈賊式出出來前。——是
 海笑與亦對西每土管曲聲。——詩這歌音曲最對甘烈賊式出出來前。——是
 海笑與亦對西每土管曲聲。——詩這歌音曲最對甘烈賊式出出來前。——是
 海笑與亦對西每土管曲聲。——詩這歌音曲最對甘烈賊式出出來前。——是
 海笑與亦對西每土管曲聲。——詩這歌音曲最對甘烈賊式出出來前。——是
 海笑與亦對西每土管曲聲。——詩這歌音曲最對甘烈賊式出出來前。——是

來 源

流泛在孩子兩眼的睡眠，——有誰知道牠是從什麼地方來的？是的，有個謠傳，說牠是住在螢火蟲朦朧的照耀着林蔭的仙村裏，在那個地方，掛着兩個迷人的悞怯的蓓蕾。牠便是從那個地方來吻孩子的兩眼的。

當孩子睡時，在他唇上浮動着的微笑——有誰知道牠是從什麼地方生出來的？是的，有個謠傳，說新月的一線年青的清光，觸着將消未消的秋雲邊上，於是微笑便初生在一個浴在清露裏的早晨的夢中了。——當孩子睡時，微笑便在他的唇上浮動着。

甜蜜柔嫩的新鮮生氣，像花一般的在孩子的四肢上開放着——有誰知道牠在什麼地方藏得這樣久？是的，當媽媽還是一個少女的時候，牠已在愛的溫柔而沉靜的神祕中，潛伏在她的心裏了。——甜蜜柔嫩的新鮮生氣，像花一般的在孩子的四肢上開放着。

孩童之道

祇要孩子願意，他此刻便可飛上天去。

他所以不離開我們，並不是沒有原故。

他愛把他的頭倚在媽媽的胸間，他即使是一刻不見她，也是不行的。

孩子知道各式各樣的聰明話，雖然世間的人很少懂得這些話的意義。

他所以永不想說，並不是沒有原故。

他所以永不想說，並不是沒有原故。他就是要學習從媽媽的嘴唇裏說出來的話。那就是他所以看來這樣天真的原故。

孩子有成堆的黃金與珠子，但他到這個世界上來，却像一個乞丐。

他所以這樣假裝了來，並不是沒有原故。

這個可愛的小小的裸着身體的乞丐，所以假裝着完全無助的樣子，便是想要乞求媽

媽的愛的財富。小小的世界裏，他感到完全無拘無束，他最感愛之米

他所以放棄了他的自由，並不是沒有原故。

孩子在纖小的新月的世界裏，是一切束縛都沒有的。

他所以放棄了他的自由，並不是沒有原故。

他知道有無窮的快樂藏在媽媽的心小小一隅裏，被媽媽親愛的手臂所擁抱，其甜美遠勝過自由。

孩子永不知道如何哭泣。他所住的是完全的樂土。

他所以要流淚，並不是沒有原故。

雖然他用了可愛的臉兒上的微笑，引逗得他媽媽的熱切的心向着他，然而他的因為細故而發的小小的哭聲，却編成了憐與愛的雙重約束的帶子。